

1990

# c N.2 Niagara Escarpment Planning and Development Act/Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara

Ontario

© Queen's Printer for Ontario, 1990

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso>

---

## Bibliographic Citation

*Niagara Escarpment Planning and Development Act*, RSO 1990, c N.2 / *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*, SRO 1990, c N.2

## Repository Citation

Ontario (1990) "c N.2 Niagara Escarpment Planning and Development Act/Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara," *Ontario: Revised Statutes*: Vol. 1990: Iss. 8, Article 5.

Available at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso/vol1990/iss8/5>

## CHAPTER N.2

### Niagara Escarpment Planning and Development Act

#### Definitions

#### 1. In this Act,

- “Commission” means the Niagara Escarpment Commission; (“Commission”)
- “development” includes a change in the use of any land, building or structure; (“aménagement”)
- “local plan” means an official plan approved by the Minister of Municipal Affairs or by the Ontario Municipal Board under the *Planning Act*; (“plan local”)
- “Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned; (“ministre”)
- “ministry” means any ministry of the Government of Ontario and includes a board, commission or agency of the Government; (“ministère”)
- “Niagara Escarpment Plan” means a plan, policy and program, or any part thereof, approved by the Lieutenant Governor in Council, covering the Niagara Escarpment Planning Area, or any part thereof defined in the Plan, designed to promote the optimum economic, social, environmental and physical condition of the Area, and consisting of the texts and maps describing the program and policy; (“plan de l’escarpement du Niagara”)
- “Niagara Escarpment Planning Area” means the area of land in Ontario designated as such by the Minister under this Act; (“zone de planification de l’escarpement du Niagara”)
- “zoning by-law” means a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* or any predecessor thereof and approved by the Ontario Municipal Board. (“règlement municipal de zonage”) R.S.O. 1980, c. 316, s. 1, *revised*.

## CHAPITRE N.2

### Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara

#### Définitions

#### 1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «aménagement» S’entend notamment du changement d’utilisation du sol, d’un bâtiment ou d’une construction. («development»)
- «Commission» La Commission de l’escarpement du Niagara. («Commission»)
- «ministère» Un ministère du gouvernement de l’Ontario, y compris un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement. («ministry»)
- «ministre» Le membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)
- «plan de l’escarpement du Niagara» Plan, politique et programme ou partie de ceux-ci, approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil, relatifs à la zone de planification de l’escarpement du Niagara ou d’une partie de celle-ci définie dans le plan, et destinés à favoriser le développement optimal des conditions économiques, sociales, environnementales et physiques de la zone; il consiste en documents et cartes décrivant le programme et la politique. («Niagara Escarpment Plan»)
- «plan local» Plan officiel approuvé par le ministre des Affaires municipales ou par la Commission des affaires municipales de l’Ontario aux termes de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («local plan»)
- «règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l’article 34 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, ou d’une autre loi que celle-ci remplace, et approuvé par la Commission des affaires municipales de l’Ontario. («zoning by-law»)
- «zone de planification de l’escarpement du Niagara» La partie du territoire de l’Ontario désignée ainsi par le ministre aux termes de la présente loi. («Niagara Escarpment Planning Area») L.R.O. 1980, chap. 316, art. 1, *révisé*.

Purpose of Act

**2.** The purpose of this Act is to provide for the maintenance of the Niagara Escarpment and land in its vicinity substantially as a continuous natural environment, and to ensure only such development occurs as is compatible with that natural environment. R.S.O. 1980, c. 316, s. 2.

Establishment of Niagara Escarpment Planning Area

**3.**—(1) The Minister may, by order, establish as the Niagara Escarpment Planning Area the area of land in Ontario defined in the order and the Minister may alter the boundaries of the Planning Area by amendment to the order.

Direction by Minister to prepare Niagara Escarpment Plan

(2) Where the Niagara Escarpment Planning Area has been established under subsection (1), the Minister shall include in the order a direction to the Commission that it carry out an investigation and survey of the environmental, physical, social and economic conditions in relation to the development of the Planning Area or any part thereof, and that there be prepared within a period of two years or such other period of time as the Minister in his or her order determines, a plan suitable for approval as the Niagara Escarpment Plan.

Order or amending order to be laid before Assembly

(3) Where any order or amendment thereto is made under subsection (1), the Minister shall, on the day the order or amending order is made, or as soon thereafter as is practicable, lay the order or amending order before the Assembly if it is in session or, if not, at the commencement of the next session and the Assembly shall, by resolution, declare the order or amending order approved, revoked or varied. R.S.O. 1980, c. 316, s. 3.

Advisory committees

**4.** The Minister shall establish two or more advisory committees, consisting of such persons as the Minister appoints, one of which will represent the municipalities in the Niagara Escarpment Planning Area in whole or in part and one of which will be broadly representative of the people of the Planning Area, to advise and make recommendations to the Minister, through the Commission, in respect of the preparation and implementation of the Niagara Escarpment Plan and to perform any other function given to them by the Minister. R.S.O. 1980, c. 316, s. 4.

Niagara Escarpment Commission continued

**5.**—(1) The commission known as the Niagara Escarpment Commission is continued under the name Niagara Escarpment Commission in English and Commission de l'escarpement du Niagara in French. R.S.O. 1980, c. 316, s. 5 (1), *part, revised*.

**2** Le but de la présente loi est de préserver le plus possible l'état naturel de l'escarpement du Niagara et des terrains voisins et de n'y permettre que les formes d'aménagement compatibles avec cet état naturel. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 2.

But de la loi

**3** (1) Le ministre peut, par arrêté, établir la zone de planification de l'escarpement du Niagara qui comprend la partie du territoire de l'Ontario décrite dans l'arrêté. Il peut modifier les limites de cette zone en modifiant l'arrêté.

Établissement de la zone de planification de l'escarpement du Niagara

(2) Une fois que la zone de planification de l'escarpement du Niagara est établie aux termes du paragraphe (1), le ministre inclut dans l'arrêté une directive enjoignant à la Commission de procéder à un examen et à un relevé des conditions environnementales, physiques, sociales et économiques qui ont trait à l'aménagement de la zone de planification ou d'une partie de celle-ci et de dresser, dans un délai de deux ans ou dans tout autre délai que le ministre peut préciser dans l'arrêté, un plan susceptible d'être approuvé en tant que plan de l'escarpement du Niagara.

Directive du ministre

(3) Le ministre dépose devant l'Assemblée l'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) ou toute modification à cet arrêté. Le dépôt se fait à la date de l'arrêté ou de la modification ou aussitôt que possible après cette date. Si l'Assemblée ne siège pas, il le dépose à l'ouverture de la session suivante. L'Assemblée approuve, révoque ou modifie l'arrêté ou toute modification à cet arrêté par résolution. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 3.

Dépôt de l'arrêté ou de ses modifications à l'Assemblée

**4** Le ministre constitue deux ou plusieurs comités consultatifs dont il nomme les membres. L'un des comités représente les municipalités situées, en tout ou en partie, dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara tandis qu'un autre représente l'ensemble de la population de la zone de planification. Les comités sont chargés, par l'intermédiaire de la Commission, de conseiller le ministre et de lui présenter des recommandations relatives à l'élaboration et à la mise en vigueur du plan de l'escarpement du Niagara. Ils accomplissent aussi les autres fonctions que le ministre peut leur confier. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 4.

Comités consultatifs

**5** (1) La commission appelée Niagara Escarpment Commission est maintenue sous le nom de Commission de l'escarpement du Niagara en français et sous le nom de Niagara Escarpment Commission en anglais. L.R.O. 1980, chap. 316, par. 5 (1), *en partie, révisé*.

Maintien de la Commission

Members	<p>(2) The Commission shall be composed of seventeen members appointed by the Lieutenant Governor in Council as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nine members shall be appointed as representative of the public at large.</li> <li>2. Of the eight remaining members, one shall be appointed from a list containing the names of not less than three persons submitted by the county council or regional council, as the case may be, of each county and regional municipality whose jurisdiction includes any part of the Niagara Escarpment Planning Area. R.S.O. 1980, c. 316, s. 5 (1), <i>part</i>.</li> </ol>	<p>(2) La Commission se compose de dix-sept membres nommés de la façon suivante par le lieutenant-gouverneur en conseil :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Neuf membres sont nommés à titre de représentants de la population en général.</li> <li>2. Des huit autres membres, il en est choisi un dans chacune des listes de trois personnes ou plus soumises par le conseil de comté ou le conseil régional, le cas échéant, de chaque municipalité de comté et municipalité régionale qui exerce sa compétence sur une partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara. L.R.O. 1980, chap. 316, par. 5 (1), <i>en partie</i>.</li> </ol>	Membres
Term of office	<p>(3) Each member of the Commission shall hold office for such period of time as the Lieutenant Governor in Council determines.</p>	<p>(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat de chacun des membres de la Commission.</p>	Mandat
Eligibility	<p>(4) No person is eligible to be included in a list of persons submitted under paragraph 2 of subsection (2) unless he or she is a member or employee of the council of a municipality whose jurisdiction includes a part of the Niagara Escarpment Planning Area.</p>	<p>(4) Ne peuvent être inscrits sur les listes soumises aux termes de la disposition 2 du paragraphe (2) que les membres ou employés du conseil d'une municipalité dont la compétence s'exerce sur une partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara.</p>	Candidats inclus sur les listes
When Commission deemed established	<p>(5) The Commission shall be deemed to be established when a majority of the number of members has been appointed, and it may then proceed to carry out the functions conferred upon it under this Act, even if the remaining number of members has not been appointed.</p>	<p>(5) La Commission est réputée constituée lorsqu'une majorité de ses membres a été nommée. Elle peut alors exercer les fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, même si les autres membres de la Commission ne sont pas encore nommés.</p>	Constitution de la Commission
Chair	<p>(6) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members appointed under paragraph 1 of subsection (2) to be chair of the Commission and may designate the chair as an employee and the Commission as an employer for the purpose of the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i>.</p>	<p>(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner à la présidence de la Commission l'un des membres nommés aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2). Pour l'application de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i>, le président peut être désigné comme un employé et la Commission comme son employeur.</p>	Président
Quorum	<p>(7) Nine members of the Commission constitute a quorum.</p>	<p>(7) Le quorum de la Commission est constitué de neuf membres.</p>	Quorum
Remuneration	<p>(8) Members of the Commission shall receive such salary and other remuneration as the Lieutenant Governor in Council from time to time determines.</p>	<p>(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le traitement et la rémunération des membres de la Commission.</p>	Rémunération
Employees	<p>(9) Such employees as are considered necessary from time to time for the purposes of the Commission may be appointed under the <i>Public Service Act</i>.</p>	<p>(9) Le personnel nécessaire à l'exercice des activités de la Commission peut être nommé en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i>.</p>	Personnel
Professional assistance	<p>(10) Subject to the approval of the Minister, the Commission may engage persons to provide professional, technical or other assistance to the Commission.</p>	<p>(10) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut engager des personnes qui peuvent lui fournir des services professionnels, techniques ou autres.</p>	Services professionnels ou techniques
Seconding of staff to Commission	<p>(11) In the performance of its functions, the Commission may be assisted by such persons in the public service of Ontario as the Minister designates for the purpose.</p>	<p>(11) La Commission peut, pour exercer ses fonctions, obtenir de l'aide des fonctionnaires de l'Ontario que le ministre désigne à cette fin.</p>	Personnel affecté à la Commission



Commission  
is body  
corporate

(12) The Commission is a body corporate without share capital.

(12) La Commission est une personne morale sans capital-actions.

La Commission est une personne morale

Non-application

(13) The *Corporations Act* does not apply to the Commission. R.S.O. 1980, c. 316, s. 5 (2-12).

(13) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Commission. L.R.O. 1980, chap. 316, par. 5 (2) à (12).

Non-application

Money

6. All expenditures, costs, charges and expenses incurred and payable in respect of the carrying out by the Commission of its functions, including the salaries and expenses of the members and employees of the Commission shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 316, s. 6.

6 Tous les coûts, frais et dépenses engagés et payables pour l'exercice des fonctions de la Commission, y compris la rémunération et les indemnités des membres et du personnel de la Commission, sont prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 6.

Paiement des dépenses

Consultation  
during preparation of  
plan

7. During the course of the preparation of the Niagara Escarpment Plan, the Commission shall consult with the minister of any affected ministry and with the council of each municipality within or partly within the Niagara Escarpment Planning Area, with respect to the proposed contents of the Plan. R.S.O. 1980, c. 316, s. 7.

7 La Commission élabore le plan de l'escarpement du Niagara en consultation avec le ministre des ministères concernés ainsi qu'avec les conseils de chacune des municipalités situées, en tout ou en partie, dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 7.

Consultation

Objectives

8. In preparing the Niagara Escarpment Plan, the objectives to be sought by the Commission in the Niagara Escarpment Planning Area shall be,

8 Lorsqu'elle procède à l'élaboration du plan de l'escarpement du Niagara, la Commission doit avoir, dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara, les objets suivants :

Objets

- (a) to protect unique ecologic and historic areas;
- (b) to maintain and enhance the quality and character of natural streams and water supplies;
- (c) to provide adequate opportunities for outdoor recreation;
- (d) to maintain and enhance the open landscape character of the Niagara Escarpment in so far as possible, by such means as compatible farming or forestry and by preserving the natural scenery;
- (e) to ensure that all new development is compatible with the purpose of this Act as expressed in section 2;
- (f) to provide for adequate public access to the Niagara Escarpment; and
- (g) to support municipalities within the Niagara Escarpment Planning Area in their exercise of the planning functions conferred upon them by the *Planning Act*. R.S.O. 1980, c. 316, s. 8.

- a) préserver le caractère historique et le milieu écologique qui sont propres à la région;
- b) maintenir et améliorer la qualité et les caractéristiques des cours d'eau naturels et des sources d'approvisionnement en eau;
- c) prévoir suffisamment de loisirs de plein air;
- d) maintenir et mettre en valeur, dans la mesure du possible, le caractère unique du paysage de l'escarpement du Niagara, en favorisant notamment une exploitation agricole et forestière compatible avec cet objectif et en préservant le décor naturel;
- e) assurer que tous les projets d'aménagement sont compatibles avec le but de la présente loi décrit à l'article 2;
- f) fournir au public des moyens d'accès convenables à l'escarpement du Niagara;
- g) aider les municipalités situées dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara à exécuter les fonctions que leur confère la *Loi sur l'aménagement du territoire*. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 8.

Contents of  
Plan

9. The Niagara Escarpment Plan may contain,

9 Le plan de l'escarpement du Niagara peut inclure :

Contenu du plan

- (a) policies for the economic, social and physical development of the Niagara Escarpment Planning Area in respect of,
  - (i) the management of land and water resources,
  - (ii) the general distribution and density of population,
  - (iii) the general location of industry and commerce, the identification of major land use areas and the provision of major parks and open space and the policies in regard to the acquisition of lands,
  - (iv) the control of all forms of pollution of the natural environment,
  - (v) the general location and development of major servicing, communication and transportation systems,
  - (vi) the development and maintenance of educational, cultural, recreational, health and other social facilities, and
  - (vii) such other matters as are, in the opinion of the Minister, advisable;
- (b) policies relating to the financing and programming of public development projects and capital works;
- (c) policies to co-ordinate the planning and development programs of the various ministries for the Niagara Escarpment Planning Area;
- (d) policies to co-ordinate planning and development among municipalities within the Niagara Escarpment Planning Area;
- (e) policies designed to ensure compatibility of development by the private sector; and
- (f) such other policies as are, in the opinion of the Minister, advisable for the implementation of the Plan,

and shall contain such programs and policies as each minister desires to be incorporated in the Plan, in so far as the Commission considers it practicable. R.S.O. 1980, c. 316, s. 9, *revised*.

- a) des politiques pour l'aménagement économique, social et physique de la zone de planification de l'escarpement du Niagara à l'égard :
  - (i) de la gestion du territoire et des ressources en eau,
  - (ii) de la répartition et de la densité générale de la population,
  - (iii) de la localisation générale des zones industrielles et commerciales, de l'identification des principales zones d'utilisation du sol et des réserves pour des grands parcs et des aires ouvertes ainsi que des politiques relatives à l'acquisition des terrains,
  - (iv) du contrôle de toutes les formes de pollution de l'environnement naturel,
  - (v) de l'emplacement général et de l'aménagement des principaux réseaux de services, de communication et de transport,
  - (vi) de l'aménagement et de l'entretien d'installations éducatives, culturelles, récréatives, hygiéniques et d'autres installations sociales,
  - (vii) de toute autre matière que le ministre estime souhaitable;
- b) des politiques relatives au financement et à l'élaboration des projets d'aménagement pour le public ainsi que des ouvrages en immobilisations;
- c) des politiques visant à coordonner, parmi les différents ministères, les programmes de planification et d'aménagement de la zone de planification de l'escarpement du Niagara;
- d) des politiques visant à coordonner la planification et l'aménagement parmi les municipalités situées dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara;
- e) des politiques destinées à assurer la compatibilité du plan avec les projets d'aménagement du secteur privé;
- f) les autres politiques que le ministre estime utiles pour la mise en oeuvre du plan.

Le plan doit inclure les programmes et politiques que les ministres désirent voir incorporés au plan, dans la mesure où la Commission les juge acceptables. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 9, *révisé*.

Preparation  
of Plan

**10.—(1)** During the course of preparation of the Niagara Escarpment Plan, the Commission shall,

- (a) furnish each local municipality within or partly within the Niagara Escarpment Planning Area with a copy of the proposed Plan and invite each such municipality to make comments thereon to the council of the county or regional municipality within which it is situate within such period of time, not being less than three months from the time the Plan is furnished to it, as is specified;
- (b) publish a notice in such newspapers having general circulation in any area that is within the Niagara Escarpment Planning Area as the Commission considers appropriate, notifying the public of the proposed Plan, indicating where a copy of the Plan together with the material used in the preparation thereof mentioned in subsection (5), can be examined and inviting the submission of comments thereon within such period of time, not being less than three months from the time the notice is first published, as is specified;
- (c) furnish copies of the proposed Plan to any advisory committee appointed under section 4 and invite any such committee to make comments thereon within such period of time, not being less than three months from the time the Plan is furnished to it as is specified; and
- (d) furnish a copy of the proposed Plan to each county and regional municipality within or partly within the Niagara Escarpment Planning Area and invite them, after giving consideration to the comments received from the local municipalities under clause (a), to make comments on the proposed Plan to the Commission within such period of time, not being less than four months from the time the Plan is furnished to them, as is specified.

Hearing  
officer

(2) Prior to, upon or after the expiration of the time for the making of comments on the proposed Plan, the Commission shall appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings, as the Minister may determine, within the Niagara Escarpment Planning Area or in the general proximity thereof for the purpose of receiving representations respecting the contents of the Plan by any person desiring to

**10** (1) Pendant qu'elle élabore le plan de l'escarpement du Niagara, la Commission :

Élaboration  
du plan

- a) fournit à toutes les municipalités locales situées totalement ou en partie dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara une copie du plan projeté en les invitant à présenter, dans le délai fixé, leurs commentaires sur ce plan au conseil de la municipalité de comté ou de la municipalité régionale où elles se trouvent; ce délai doit être d'au moins trois mois à compter de la date de la remise du plan;
- b) publie dans les journaux que la Commission estime appropriés et qui sont généralement lus dans les régions situées dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara, un avis pour informer le public du plan projeté, indiquer l'endroit où peuvent être examinés une copie du plan ainsi que les documents qui ont servi à son élaboration et qui sont mentionnés au paragraphe (5), et pour inviter le public à présenter ses commentaires sur ce plan dans le délai fixé; ce dernier doit être d'au moins trois mois à compter de la date de la première publication de l'avis;
- c) fournit des copies du plan projeté aux comités consultatifs nommés aux termes de l'article 4 et les invite à présenter des commentaires sur ce plan dans le délai fixé, qui doit être d'au moins trois mois à compter de la date où le plan leur a été fourni;
- d) fournit une copie du plan projeté à toutes les municipalités de comté et les municipalités régionales situées en tout ou en partie dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara et les invite, après examen des commentaires reçus des municipalités locales aux termes de l'alinéa a), à présenter leurs propres commentaires sur le plan projeté à la Commission dans le délai fixé, qui doit être d'au moins quatre mois à compter de la date où le plan leur a été fourni.

(2) À l'expiration du délai fixé pour présenter des commentaires sur le plan projeté, ou avant ou après cette date, la Commission nomme un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir les audiences que le ministre peut déterminer. Les audiences se tiennent dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara, ou dans les environs, pour entendre les personnes qui désirent présenter des observations au sujet du contenu du

Agent  
enquêteur

make representations and separate hearings may be conducted at different times and places in respect of different parts of the Niagara Escarpment Planning Area.

plan. Des audiences distinctes peuvent être tenues à des dates et à des endroits différents pour les différentes parties de la zone de planification de l'escarpement du Niagara.

Notice of hearing

(3) A hearing officer shall fix the time and place for the hearing or hearings, as determined under subsection (2), and shall publish notice thereof in such newspapers having in his or her opinion general circulation in any area that is within the Niagara Escarpment Planning Area as he or she considers appropriate.

(3) L'agent enquêteur fixe la date, l'endroit et l'heure des audiences prévues aux termes du paragraphe (2). Il fait publier l'avis, de la façon qu'il juge appropriée, dans les journaux qui, selon lui, sont généralement lus dans les endroits situés dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara.

Avis de l'audience

Time of hearing

(4) The time fixed for any hearing under subsection (3) shall be not sooner than three weeks after the first publication of the notice of the hearing and not before the expiration of the time for making of comments on the proposed Plan.

(4) Il doit s'écouler un délai d'au moins trois semaines entre la première publication de l'avis de l'audience et la date de l'audience fixée aux termes du paragraphe (3). L'audience ne peut pas avoir lieu non plus avant l'expiration du délai prévu pour présenter des commentaires sur le plan projeté.

Moment de l'audience

Procedure at hearing

(5) At any such hearing the Commission, or any person appointed by the Commission, shall present the proposed Plan and the justification therefor and shall make available for public inspection research material, reports, plans and the like that were used in the preparation of such Plan and, subject to the rules of procedure adopted by the hearing officer for the conduct of the hearing, the persons presenting the Plan may be questioned on any aspect of the Plan by any interested person.

(5) Au cours de l'audience, la Commission, ou la personne nommée par elle, présente le plan projeté et les motifs qui l'ont inspiré et met à la disposition du public tous les documents de recherche, les rapports, les plans et tout ce qui a servi à l'élaboration du plan. Sous réserve des règles de procédure adoptées par l'agent enquêteur pour la tenue de l'audience, toute personne intéressée peut interroger les personnes qui présentent le plan sur tout aspect de ce dernier.

Procédure

Report of hearing officer

(6) Not more than three months after the conclusion of the hearing or of the last hearing if more hearings than one are held or within such extended time as the Commission prescribes, the hearing officer conducting the hearing or hearings shall report to the Commission a summary of the representations made together with a report stating whether the Plan should be accepted, rejected or modified, giving his or her reasons therefor, and shall at the same time furnish the Minister with a copy of the report and separate reports shall be submitted for each part of the Niagara Escarpment Planning Area for which a hearing or hearings was held.

(6) À moins que le délai ne soit prorogé par la Commission, l'agent enquêteur, au plus tard trois mois après la fin de l'audience, ou la fin de la dernière audience si plusieurs ont eu lieu, remet à la Commission un rapport qui contient un sommaire des observations qui lui ont été présentées et qui indique, avec motifs à l'appui, si le plan devrait être accepté, rejeté ou modifié. Une copie de ce rapport est transmise en même temps au ministre tandis que des rapports distincts sont présentés pour chaque partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara qui a fait l'objet d'une ou de plusieurs audiences.

Rapport de l'agent enquêteur

Submission of Plan to Minister

(7) After giving consideration to the comments received and the report, or reports if there is more than one, of the hearing officer, the Commission shall submit the proposed Plan with its recommendations thereon to the Minister.

(7) La Commission, après avoir examiné les commentaires et les rapports qui lui ont été transmis par l'agent enquêteur, présente au ministre le plan projeté et ses recommandations.

Présentation du plan au ministre

Inspection of proposed Plan and report

(8) A copy of the proposed Plan and the recommendations thereon as submitted to the Minister, together with a copy of the report, or reports if there is more than one, of the hearing officer, shall be made available in the office of the Minister, in the office of the clerk of each municipality, the whole or any part of which is within the Niagara Escarpment Planning Area, and in such other offices and locations as the Minister

(8) Le bureau du ministre, le bureau du secrétaire de chaque municipalité située en tout ou en partie dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara ainsi que les autres bureaux et endroits que le ministre détermine, doivent permettre à toute personne intéressée de consulter des copies du plan projeté et des recommandations présentées au ministre ainsi que du rapport ou, le

Consultation du plan projeté et du rapport

ter determines, for inspection by any person desiring to do so.

Submission  
of proposed  
Plan to  
Lieutenant  
Governor in  
Council

(9) After having received the proposed Plan from the Commission and after giving consideration to the recommendations of the Commission and the report, or reports if there is more than one, of the hearing officer, the Minister shall submit the proposed Plan with his or her recommendations thereon to the Lieutenant Governor in Council.

When report  
not approved

(10) If the recommendation of the Minister to the Lieutenant Governor in Council is other than that the report, or reports if there is more than one, of the hearing officer, be approved, then the Minister shall give public notice to this effect, state his or her intentions and a period of twenty-one days allowed when representations in writing can be made by anyone concerned to the Lieutenant Governor in Council.

Approval of  
Plan by  
Lieutenant  
Governor in  
Council

(11) The Lieutenant Governor in Council may approve the Plan or may approve the Plan with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers desirable, and thereupon the Plan is the Niagara Escarpment Plan for the Niagara Escarpment Planning Area. R.S.O. 1980, c. 316, s. 10.

Lodging of  
Plan

**11.**—(1) A copy of the Niagara Escarpment Plan and of every amendment or modification thereto certified by the Minister shall be lodged forthwith with the clerk of each municipality, all or part of which is within the Niagara Escarpment Planning Area.

Idem

(2) A copy of the Niagara Escarpment Plan and of every amendment or modification thereto certified by the Minister shall be lodged forthwith in every land registry office of lands within the Niagara Escarpment Planning Area, where it shall be made available to the public as a production. R.S.O. 1980, c. 316, s. 11.

Amendments  
to Plan

**12.**—(1) An amendment to the Niagara Escarpment Plan may be initiated by the Minister or by the Commission, and application may be made to the Commission by any person, ministry or municipality requesting an amendment to the Plan.

Approval of  
amendment  
to Plan by  
Lieutenant  
Governor in  
Council

(2) Where the Minister or the Commission initiates an amendment to the Niagara Escarpment Plan or, subject to subsection (3), where the Commission receives an application requesting an amendment to the Plan, the provisions of this Act relating to consultation, the submission of comments and the holding of hearings apply with necessary modifications to the consideration of the proposed amendment, following which the Minister shall submit the amendment with his or her recommendations thereon to the Lieuten-

cas échéant, des rapports de l'agent enquêteur.

(9) Le ministre, après avoir reçu le plan projeté et étudié les recommandations de la Commission ainsi que le rapport ou, le cas échéant, les rapports de l'agent enquêteur, présente au lieutenant-gouverneur en conseil le plan projeté ainsi que ses recommandations.

Présentation  
du plan pro-  
jeté au  
lieutenant-  
gouverneur  
en conseil

(10) Lorsque le ministre ne recommande pas au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver le rapport ou, le cas échéant, les rapports de l'agent enquêteur, il donne au public un avis de son intention. Les personnes intéressées ont alors un délai de vingt et un jours, à compter de l'avis, pour présenter, par écrit, leurs observations au lieutenant-gouverneur en conseil.

Rejet des  
conclusions  
du rapport

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver le plan présenté ou y apporter les modifications qu'il considère souhaitables. Le plan devient alors le plan de l'escarpement du Niagara pour la zone de planification de l'escarpement du Niagara. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 10.

Approbation  
du plan par  
le lieutenant-  
gouverneur  
en conseil

**11** (1) Une copie du plan de l'escarpement du Niagara et de ses modifications, attestée par le ministre, est déposée sans délai auprès du secrétaire de chaque municipalité située en tout ou en partie dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara.

Dépôt du  
plan

(2) Une copie du plan de l'escarpement du Niagara et de ses modifications, attestée par le ministre, est déposée sans délai dans chacun des bureaux d'enregistrement immobilier visant les biens-fonds situés dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara, où le public peut en prendre connaissance. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 11.

Idem

**12** (1) Le ministre ou la Commission peut entreprendre de modifier le plan de l'escarpement du Niagara. Une personne, un ministère ou une municipalité peut, par requête, demander à la Commission la modification du plan.

Modification  
du plan

(2) Lorsque le ministre ou la Commission entreprend de modifier le plan de l'escarpement du Niagara ou que, sous réserve du paragraphe (3), la Commission reçoit une requête de modification, les dispositions de la présente loi concernant la consultation, la présentation de commentaires et la tenue d'audiences s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen du projet de modification. Le ministre présente ensuite la modification, accompagnée de ses recommandations, au lieutenant-gouverneur en conseil

Approbation  
de la modifi-  
cation par le  
lieutenant-  
gouverneur  
en conseil



ant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council may refuse to approve the amendment or may approve it or may approve the amendment with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers desirable, and in the event an amendment is approved, the Plan as so amended is thereupon the Niagara Escarpment Plan for the Niagara Escarpment Planning Area.

qui peut la refuser ou l'approuver ou encore l'approuver en y apportant les changements qu'il estime souhaitables. Une fois la modification approuvée, le plan modifié devient le plan de l'escarpement du Niagara pour la zone de planification de l'escarpement du Niagara.

Frivolous,  
etc., applica-  
tions

(3) Where, in the opinion of the Commission, an application for an amendment is not made in good faith, or is frivolous or is made only for the purpose of delay, the Commission shall inform the Minister of its opinion and where the Minister concurs in that opinion the Minister shall inform the applicant in writing of his or her opinion and notify the applicant that unless the applicant makes written representations thereon to the Minister within such time as the Minister specifies in the notice, not being less than fifteen days from the time the notice is given, the provisions of subsection (2) in respect of the consideration of the amendment shall not apply, and approval of the amendment shall be deemed to be refused.

(3) Si la Commission est d'avis que la requête de modification n'est pas faite de bonne foi ou est de caractère frivole ou dilatoire, elle en informe le ministre. Si ce dernier est d'accord avec la Commission, il en avise le requérant par écrit en lui indiquant qu'à moins qu'il ne lui communique ses observations par écrit dans le délai qu'il lui précise, mais qui ne doit pas être moins de quinze jours à compter de la date de l'avis, les dispositions du paragraphe (2) relatives à l'examen de la modification ne s'appliqueront pas et l'approbation de la modification sera réputée refusée.

Requêtes de  
caractère fri-  
vole

Idem

(4) Where representations are made to the Minister under subsection (3), the Minister, after giving consideration thereto, shall inform the applicant in writing either that the Minister's opinion is confirmed and that approval of the amendment is deemed to be refused or that the Minister has directed that consideration of the amendment be proceeded with in accordance with subsection (2). R.S.O. 1980, c. 316, s. 12.

(4) Après avoir examiné les observations présentées aux termes du paragraphe (3), le ministre avise le requérant, par écrit, soit qu'il maintient sa position et que l'approbation de la modification est réputée refusée soit qu'il ordonne que l'examen de la modification soit traité conformément au paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 316, art. 12.

Idem

By-laws,  
etc., to  
conform to  
Plan

**13.**—(1) Despite any other general or special Act, when the Niagara Escarpment Plan is in effect,

- (a) no municipality or local board having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area, or in any part thereof, and no ministry, shall undertake any improvement of a structural nature or any other undertaking within the Area; and
- (b) no municipality having jurisdiction in such Area shall pass a by-law for any purpose,

that is in conflict with the Niagara Escarpment Plan.

**13** (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, lorsque le plan de l'escarpement du Niagara est en vigueur :

- a) nulle municipalité ou nul conseil local qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou sur une partie de celle-ci, ainsi que nul ministère n'entreprendent des améliorations qui peuvent modifier la structure de la zone ni n'y construisent un autre ouvrage;
- b) nulle municipalité qui exerce sa compétence sur la zone n'adopte un règlement municipal à une fin quelconque,

si ces améliorations, ouvrages ou règlements municipaux sont incompatibles avec le plan de l'escarpement du Niagara.

Conformité  
avec le plan

Minister may  
deem by-  
law, etc.,  
conforms to  
Plan

(2) The Minister, upon the application of the council of a municipality having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area, or in any part thereof, may in writing declare that a by-law, improvement or other undertaking of such municipality shall be deemed not to conflict with the Niagara

(2) Si le conseil d'une municipalité qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'escarpement du Niagara, ou sur une partie de celle-ci, en fait la demande, le ministre peut, par écrit, déclarer qu'un règlement municipal, une amélioration ou un autre ouvrage de cette municipalité est

Pouvoir du  
ministre de  
déclarer les  
règlements  
municipaux  
conformes au  
plan



Escarpment Plan, if the Minister is of the opinion that the by-law, improvement or undertaking conforms with the general intent and purpose of the Plan. R.S.O. 1980, c. 316, s. 13.

Conflict

**14.** Despite any other general or special Act, where the Niagara Escarpment Plan is in effect and there is a conflict between any provision of the Plan and any provision of a local plan or any provision of a zoning by-law covering any part of the Niagara Escarpment Planning Area, then the provision of the Niagara Escarpment Plan prevails. R.S.O. 1980, c. 316, s. 14.

Minister may require submission of proposals to resolve conflict

**15.—(1)** Where, in the opinion of the Minister, a local plan or a zoning by-law that covers any part of the Niagara Escarpment Planning Area is in conflict with the provisions of the Niagara Escarpment Plan, the Minister shall advise the council of the municipality that adopted the local plan or that passed the zoning by-law of the particulars wherein the local plan or zoning by-law conflicts with the Niagara Escarpment Plan and shall invite the municipality to submit, within such time as the Minister specifies, proposals for the resolution of the conflict.

Power of Minister to amend local plan

**(2)** Where the council of the municipality fails to submit proposals to resolve the conflict within the time specified by the Minister, or where after consultation with the Minister on such proposals the conflict cannot be resolved, and the Minister so notifies in writing the council of the municipality, the Minister may by order amend the local plan so as to make it conform to the Niagara Escarpment Plan, and the order when made shall have the same effect as though it were an amendment to the local plan made by the council of the municipality and approved by the Minister of Municipal Affairs. R.S.O. 1980, c. 316, s. 15.

Minister may require adoption of local plan or passage of zoning by-law

**16.** Where the Niagara Escarpment Plan is in effect in a municipality or any part thereof and the municipality does not have a local plan in effect or has not passed a zoning by-law or by-laws covering the municipality or that part of the municipality covered by the Plan, the council of the municipality, upon being notified in writing by the Minister of that fact, shall, within such time as is specified in the notice, prepare and adopt a local plan or pass a zoning by-law or by-laws that conform to the Niagara Escarpment Plan and submit to the Minister of Municipal Affairs the local plan for approval or submit to the Ontario Municipal Board the zoning by-law or by-laws for approval, as the case requires. R.S.O. 1980, c. 316, s. 16.

réputé ne pas être incompatible avec le plan de l'escarpement du Niagara, s'il est d'avis que les objectifs généraux du plan sont respectés. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 13.

**14** Malgré toute autre loi générale ou spéciale, après la mise en vigueur du plan de l'escarpement du Niagara, les dispositions de ce dernier l'emportent, en cas d'incompatibilité, sur les dispositions des plans locaux ou des règlements municipaux de zonage qui visent une partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 14.

Incompatibilité

**15 (1)** Si le ministre est d'avis qu'un plan local ou un règlement municipal de zonage visant une partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara est incompatible avec les dispositions du plan de l'escarpement du Niagara, il avise le conseil de la municipalité qui a adopté le plan local ou le règlement municipal de zonage des dispositions de ce plan ou règlement municipal de zonage incompatibles avec le plan de l'escarpement du Niagara. Le ministre demande à la municipalité de présenter, dans le délai qu'il précise, des propositions pour mettre fin à la situation d'incompatibilité.

Intervention du ministre en cas d'incompatibilité

**(2)** Si le conseil de la municipalité ne présente pas de propositions permettant de mettre fin à la situation d'incompatibilité dans le délai imparti par le ministre ou si les propositions soumises, après consultation avec le ministre, ne permettent pas de mettre fin à cette situation, le ministre peut, après avoir avisé par écrit le conseil de la municipalité, ordonner la modification du plan local pour le rendre conforme au plan de l'escarpement du Niagara. L'arrêté du ministre a alors la même valeur que s'il s'agissait d'une modification au plan local faite par le conseil de la municipalité et approuvée par le ministre des Affaires municipales. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 15.

Pouvoir du ministre de modifier le plan local

**16** Lorsque le plan de l'escarpement du Niagara est entré en vigueur dans une municipalité, ou dans une partie de celle-ci, qui n'a pas de plan local en vigueur ou n'a pas adopté de règlement municipal de zonage applicable à la municipalité ou à la partie de la municipalité visée par le plan de l'escarpement du Niagara, le conseil de la municipalité, qui reçoit un avis par écrit du ministre à cet effet, établit et adopte, dans le délai prévu dans cet avis, un plan local ou adopte un ou plusieurs règlements municipaux de zonage qui sont conformes avec le plan de l'escarpement du Niagara. Le plan local est ensuite présenté au ministre des Affaires municipales pour approbation ou les règlements municipaux de zonage sont présentés à la Commission des affaires municipales de

Adoption d'un plan local ou d'un règlement municipal de zonage ordonné par le ministre

Review of  
Plan

**17.**—(1) Not later than five years from the day on which the Niagara Escarpment Plan comes into effect, the Minister shall cause a review of the Plan to be undertaken, and the provisions of this Act relating to consultation, the submission of comments and the holding of hearings apply with necessary modifications to the review, following which the Minister shall submit to the Lieutenant Governor in Council a report on the review of the Plan with his or her recommendations thereon.

Lieutenant  
Governor in  
Council may  
confirm Plan  
or approve  
modifications

(2) The Lieutenant Governor in Council may confirm the Plan or may approve the Plan with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers desirable, and thereupon the confirmed Plan or the modified Plan is the Niagara Escarpment Plan for the Niagara Escarpment Planning Area.

Continuing  
review of  
Plan

(3) Subsections (1) and (2) apply with necessary modifications to the confirmed or modified Niagara Escarpment Plan, and so on at intervals of not greater than five years, to the end that the Plan shall be subject to continuing review and if desirable, modification, at such periodic intervals. R.S.O. 1980, c. 316, s. 17.

Power to  
acquire land

**18.**—(1) For the purposes of developing any feature of the Niagara Escarpment Plan, the Minister may, for and in the name of Her Majesty, acquire by purchase, lease or otherwise, or, subject to the *Expropriations Act*, without the consent of the owner, enter upon, take and expropriate and hold any land or interest therein within the Niagara Escarpment Planning Area and sell, lease or otherwise dispose of any such land or interest therein.

Power of  
designated  
minister

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate any minister of the Crown in respect of any land acquired under subsection (1), and thereupon the minister so designated may, for the purpose of developing any feature of the Niagara Escarpment Plan,

(a) clear, grade or otherwise prepare the land for development or may construct, repair or improve buildings, works and facilities thereon; or

(b) sell, lease or otherwise dispose of any of such land or interest therein.  
R.S.O. 1980, c. 316, s. 18.

Grants

**19.** Where a municipality is invited to submit proposals to the Minister under section 15 to resolve a conflict between a local

l'Ontario pour approbation, selon le cas.  
L.R.O. 1980, chap. 316, art. 16.

Révision du  
plan

**17** (1) Au plus tard cinq ans à compter de la date de la mise en vigueur du plan de l'escarpement du Niagara, le ministre fait réviser le plan, et les dispositions de la présente loi relatives à la consultation, à la présentation des commentaires et à la tenue d'audiences s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette révision. Le ministre présente ensuite au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport, accompagné de ses recommandations, sur la révision du plan.

Décision du  
lieutenant-  
gouverneur  
en conseil

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer le plan en vigueur ou peut approuver les modifications qu'il juge souhaitables. Le plan ainsi confirmé ou modifié devient le plan de l'escarpement du Niagara de la zone de planification de l'escarpement du Niagara.

Révisions  
périodiques

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au plan de l'escarpement du Niagara confirmé ou modifié, de manière qu'il fasse l'objet d'une révision à des intervalles qui ne doivent pas dépasser cinq ans. Il peut toujours être modifié à l'occasion de ces révisions périodiques. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 17.

Acquisition  
de biens-  
fonds

**18** (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté, acquérir, notamment par achat ou location, des biens-fonds ou des intérêts sur ces biens-fonds situés dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou, sous réserve de la *Loi sur l'expropriation*, y entrer sans le consentement du propriétaire, en prendre possession et les exproprier, si ces biens-fonds ou intérêts sont nécessaires à la mise en oeuvre d'un élément du plan de l'escarpement du Niagara. Le ministre peut aussi aliéner, notamment par vente ou location, les biens-fonds ou intérêts qu'il a ainsi acquis.

Pouvoir du  
ministre dési-  
gné

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ministre de la Couronne pour mettre en oeuvre un élément du plan de l'escarpement du Niagara sur un bien-fonds acquis aux termes du paragraphe (1); le ministre ainsi désigné peut :

a) soit déblayer le terrain, le niveler ou le préparer pour l'aménager, y construire des bâtiments, des ouvrages et des installations et améliorer ou réparer ceux qui y sont déjà;

b) soit aliéner, notamment par vente ou location, les biens-fonds acquis ou les intérêts sur ces biens-fonds. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 18.

Subventions

**19** Lorsqu'une municipalité est invitée, aux termes de l'article 15, à présenter au ministre des propositions pour mettre fin à

plan or zoning by-law and the Niagara Escarpment Plan or is required under section 16 to prepare and adopt a local plan or pass a zoning by-law or by-laws, the Minister may, out of the money appropriated therefor by the Legislature, make grants to any such municipality towards the costs of preparing such proposals, plans or by-laws or towards those expenditures incurred in preparing local plans and zoning by-laws, which are rendered invalid by the Niagara Escarpment Plan. R.S.O. 1980, c. 316, s. 19.

une situation d'incompatibilité entre un plan local ou règlement municipal de zonage et le plan de l'escarpement du Niagara ou qu'elle est tenue, aux termes de l'article 16, d'établir et d'adopter un plan local ou des règlements municipaux de zonage, le ministre peut, par prélèvement sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, accorder des subventions à la municipalité pour l'indemniser des coûts de préparation de ces propositions, plans ou règlements municipaux ou des frais occasionnés par l'établissement des plans locaux ou des règlements municipaux de zonage que le plan de l'escarpement du Niagara a rendus sans effet. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 19.

Financial  
assistance

**20.** When the Niagara Escarpment Plan is in effect, the Minister may, out of the money appropriated therefor by the Legislature, provide financial assistance to any person, organization or corporation, including a municipal corporation, undertaking any policy or program that implements the Plan. R.S.O. 1980, c. 316, s. 20.

Aide finan-  
cière

**20** Lorsque le plan de l'escarpement du Niagara est en vigueur, le ministre peut, par prélèvement sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, fournir de l'aide financière à une organisation ou à une personne physique ou morale, y compris une municipalité, qui prend en charge une politique ou un programme de mise en oeuvre du plan. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 20.

Transfer of  
Commission  
functions

**21.—(1)** Where, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the Niagara Escarpment Plan has been substantially completed for any part of the Niagara Escarpment Planning Area, the Lieutenant Governor in Council may by order and subject to such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, transfer any of the functions of the Commission to the council of a regional municipality or the council of a county.

Fonctions de  
la Commis-  
sion

**21 (1)** Si le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis que le plan de l'escarpement du Niagara a été réalisé pour l'essentiel dans une partie quelconque de la zone de planification de l'escarpement du Niagara, il peut, par décret et sous réserve des conditions qu'il juge convenables, dessaisir la Commission de certaines fonctions au profit du conseil d'une municipalité régionale ou d'un comté.

Limitation

**(2)** No order shall be made under subsection (1) except upon application made to the Lieutenant Governor in Council by the council of the regional municipality or county, and every such application shall include a statement of the administrative procedures intended to be followed in the exercise of such functions. R.S.O. 1980, c. 316, s. 21.

Limitation

**(2)** Pour qu'un décret soit pris aux termes du paragraphe (1), le conseil de la municipalité régionale ou du comté doit en faire la demande au lieutenant-gouverneur en conseil en faisant état de la procédure administrative qu'il entend suivre dans l'exercice de ces fonctions. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 21.

Regulations

**22.** The Minister may make regulations designating any area or areas of land within the Niagara Escarpment Planning Area as an area of development control. R.S.O. 1980, c. 316, s. 22.

Règlements

**22** Le ministre peut, par règlement, désigner tout territoire situé dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara comme une zone d'aménagement contrôlée. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 22.

Regulations

**23.** The Minister may make regulations,  
(a) providing that where an area of development control is designated, such zoning by-laws and such orders made under section 47 of the *Planning Act*, or any part thereof, as are designated in the regulation, cease to have effect in the area or in any defined part thereof, provided that where land is removed from an area of development control such land is thereupon subject again to the aforementioned by-laws or orders or parts thereof, as the case

Règlements

**23** Le ministre peut, par règlement :

a) prévoir que lorsqu'une zone d'aménagement contrôlée est désignée, les règlements municipaux de zonage et les arrêtés pris en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou certaines dispositions de ces règlements municipaux de zonage ou arrêtés qui sont désignés dans le règlement, cessent de s'appliquer dans la zone ou dans la partie de la zone décrite; cependant, si un bien-fonds cesse de faire partie de la zone

may be, unless in the meantime such by-laws or orders or parts thereof have been repealed or revoked;

- (b) providing for the issuance of development permits and prescribing terms and conditions of permits;
- (c) providing for the exemption of any class or classes of development within any development area from the requirement of obtaining a development permit;
- (d) prescribing the form of application for a development permit. R.S.O. 1980, c. 316, s. 23 (2).

Development permits

**24.**—(1) Despite any other general or special Act, where an area of development control is established by regulation made under section 22, no person shall undertake any development in the area unless such development is exempt under the regulations or unless a development permit is issued by the Minister in respect of the development, or where the Minister has under section 25 delegated his or her authority to the Commission or to a county or to a regional municipality or to a city outside a regional municipality, a development permit is issued by the Commission or by the county or regional municipality, or city, as the case may be.

Terms and conditions

(2) The Minister may, where issuing a development permit under subsection (1), attach such terms and conditions thereto as he or she considers desirable.

Other permits

(3) No building permit or other permit relating to development shall be issued in respect of any land, building or structure within an area of development control, unless a development permit has been issued under this Act relating to such land, building or structure, and no such building or other permit shall be issued that does not conform to the development permit. R.S.O. 1980, c. 316, s. 24 (1-3).

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) on a first conviction to a fine of not more than \$25,000; and
- (b) on a subsequent conviction to a fine of not more than \$10,000 for each day or part thereof upon which the contra-

d'aménagement contrôlée, il redevient assujéti aux règlements municipaux de zonage ou aux arrêtés mentionnés ci-dessus, ou le cas échéant, à certaines de leurs dispositions, à moins qu'ils n'aient été entre-temps abrogés ou révoqués;

- b) prévoir la délivrance de permis d'aménagement et prescrire les conditions dont ils sont assortis;
- c) dispenser de permis certaines catégories d'aménagement situées dans les limites d'une zone d'aménagement;
- d) prescrire la formule de la demande de permis d'aménagement. L.R.O. 1980, chap. 316, par. 23 (2).

Permis d'aménagement

**24** (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, nul ne doit entreprendre un aménagement quelconque dans une zone d'aménagement contrôlée, établie par règlement pris en application de l'article 22, à moins que l'aménagement visé ne fasse l'objet d'une dispense aux termes des règlements ou que le ministre ne délivre un permis d'aménagement. Cependant, la Commission, le comté, la municipalité régionale ou la cité située à l'extérieur d'une municipalité régionale auxquels le ministre a délégué son pouvoir aux termes de l'article 25, peuvent aussi délivrer un tel permis.

Conditions

(2) Le ministre peut assujettir le permis d'aménagement délivré aux termes du paragraphe (1) aux conditions qu'il estime souhaitables.

Autres permis

(3) Il ne peut être délivré aucun permis de construction ou autre permis concernant l'aménagement à l'égard d'un bien-fonds, d'un bâtiment ou d'un ouvrage situé dans une zone d'aménagement contrôlée, à moins qu'un permis d'aménagement concernant ce bien-fonds, ce bâtiment ou cet ouvrage n'ait été délivré aux termes de la présente loi. Nul permis de construction ni autre permis ne peut être délivré s'il n'est pas conforme au permis d'aménagement. L.R.O. 1980, chap. 316, par. 24 (1) à (3).

Infraction

(4) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$;
- b) pour une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$ par journée complète ou partielle où l'infraction s'est poursuivie



	vention has continued after the day on which the person was first convicted.	depuis la déclaration de culpabilité initiale.	
Corporation	(5) Despite subsection (4), if a corporation is convicted under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed is,	(5) Malgré le paragraphe (4), si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), la pénalité maximale qui peut lui être imposée est :	Personne morale
	(a) on a first conviction a fine of not more than \$50,000; and	a) pour une première déclaration de culpabilité, une amende d'au plus 50 000 \$;	
	(b) on a subsequent conviction a fine of not more than \$25,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the corporation was first convicted. 1989, c. 72, s. 55.	b) pour une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 25 000 \$ par journée complète ou partielle où l'infraction s'est poursuivie depuis la déclaration de culpabilité initiale. 1989, chap. 72, art. 55.	
Order to demolish, etc.	(6) Where any person undertakes any development that is in contravention of subsection (1), the Minister may order such person to demolish any building or structure erected in connection with the development or to restore the site to the condition it was in prior to the undertaking of the development, or both, within such time as the order specifies.	(6) Si une personne entreprend un aménagement qui enfreint le paragraphe (1), le ministre peut ordonner ou bien la démolition par cette personne, dans le délai qu'il précise, de tout bâtiment ou ouvrage érigé dans le cadre de l'aménagement, ou bien que l'emplacement soit remis dans l'état où il était avant le commencement des travaux d'aménagement, ou bien les deux mesures.	Ordre de démolition
Cost of work	(7) Where a person to whom an order is directed under subsection (6) fails to comply with the order within the time specified in it, the Minister may cause the necessary work to be done and charge such person with the cost thereof, which cost may be recovered with costs, as a debt due to Her Majesty, in any court of competent jurisdiction.	(7) Si une personne fait défaut de se conformer dans le délai imparti à l'ordre donné par le ministre aux termes du paragraphe (6), celui-ci peut faire effectuer les travaux nécessaires aux frais de cette personne. Le montant dû peut être recouvré, avec dépens, comme une créance exigible de Sa Majesté, devant le tribunal compétent.	Coût des travaux
Delegation of authority	(8) Where the Minister has delegated his or her authority under section 25, the body to which the authority is delegated has, in lieu of the Minister, all the powers and rights of the Minister under subsections (6) and (7). R.S.O. 1980, c. 316, s. 24 (5-7).	(8) Lorsque le ministre a délégué son pouvoir aux termes de l'article 25, l'organisme auquel le pouvoir a été délégué peut exercer les droits et pouvoirs conférés au ministre aux termes des paragraphes (6) et (7). L.R.O. 1980, chap. 316, par. 24 (5) à (7).	Délégation de pouvoirs
Delegation to Commission, etc.	<b>25.</b> —(1) Subject to subsection (2), the Minister may in writing, and subject to such conditions as he or she considers appropriate, delegate to the Commission, or to a county or regional municipality or to a city outside a regional municipality having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area, or any part thereof, authority to issue development permits.	<b>25</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut déléguer par écrit et sous réserve des conditions qu'il estime appropriées, son pouvoir de délivrer des permis d'aménagement à la Commission ou à une municipalité de comté, à une municipalité régionale ou à une cité située à l'extérieur d'une municipalité régionale qui exerce sa compétence dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou dans une partie de celle-ci.	Délégation de pouvoir par le ministre
Limitation on delegation	(2) No delegation shall be made under subsection (1) to a county or a regional municipality or a city, except where the county or regional municipality or city on application therefor, has been designated by order of the Minister as a municipality to which may be delegated the authority to issue development permits under subsection (1), and every such application shall include a statement of the organizational structure to be established and the administrative procedures intended to be followed.	(2) La délégation prévue au paragraphe (1) à une municipalité de comté, une municipalité régionale ou une cité, se fait par la présentation d'une demande qui comporte un état de la structure d'organisation qui sera établie ainsi que de la procédure administrative qui sera suivie pour la délivrance de permis aux termes du paragraphe (1), et par l'arrêté du ministre les désignant comme municipalités habilitées à délivrer les permis d'aménagement.	Limitation

Withdrawal  
of delegation

(3) The Minister may in writing withdraw any delegation made under subsection (1) where, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.

Commission,  
etc., power  
of decision

(4) Where the Minister has delegated his or her authority under subsection (1), the Commission or the council of the county or regional municipality or city, as the case may be, on receiving an application for a development permit and, after giving consideration to the merits of the application, may make a decision to issue the development permit or to refuse to issue the permit or to issue the permit subject to such terms and conditions as it considers desirable.

Notification  
of decision

(5) The Commission, or a county or regional municipality or city to whom the Minister has delegated his or her authority under subsection (1), shall by regular or registered mail cause a copy of the decision made by it on any application for a development permit to be mailed to the Minister, to the applicant for the permit and to all assessed owners of land lying within 400 feet of the land that is the subject of the application and every copy of such decision shall include a notice specifying that any person receiving a copy of the decision, other than the Minister, may, within fourteen days of the mailing of it, appeal in writing to the Minister against the decision.

Hearing  
officer

(6) Where the Minister receives a copy of a decision under subsection (5) the Minister may, within fourteen days of the mailing of it, request the Lieutenant Governor in Council to appoint an officer for the purpose of conducting a hearing at which representations may be made respecting the decision.

Procedure

(7) Where the Lieutenant Governor in Council appoints a hearing officer at the request of the Minister under subsection (6), subsections (10), (11) and (12) apply with necessary modifications and any reference in those subsections to the Minister shall be deemed to be a reference to the Lieutenant Governor in Council.

Hearing  
officer,  
appointment  
by Minister

(8) Where the Minister receives one or more notices of appeal under subsection (5) the Minister shall appoint an officer for the purpose of conducting a hearing at which representations may be made respecting the decision.

Confirmation  
of decision

(9) Unless within the time specified in subsection (5), the Minister receives one or more notices of appeal or unless the Minister has under subsection (6) requested the appointment of a hearing officer, the decision of the Commission or of the council of the county or regional municipality or city, as

(3) Si le ministre est d'avis que l'intérêt public le commande, il peut par écrit révoquer une délégation accordée aux termes du paragraphe (1).

(4) Lorsque le ministre a délégué son pouvoir conformément au paragraphe (1), la Commission ou, selon le cas, le conseil de comté, de la municipalité régionale ou de la cité qui reçoit une demande de permis d'aménagement peut, après avoir examiné le bien-fondé de la demande, prendre la décision de délivrer le permis ou de le refuser, ou encore de le délivrer sous réserve des conditions jugées souhaitables.

(5) L'organisme, auquel le ministre a délégué son pouvoir aux termes du paragraphe (1) et qui a rendu une décision sur une demande de permis d'aménagement fait envoyer une copie de cette décision, par courrier ordinaire ou recommandé, au ministre, à l'auteur de la demande, ainsi qu'à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière, dont les biens-fonds sont situés à moins de 400 pieds du terrain qui fait l'objet de la demande de permis. Toutes les copies de la décision, sauf celle destinée au ministre, doivent indiquer que les personnes qui ont reçu cette copie peuvent, dans les quatorze jours de sa mise à la poste, faire appel auprès du ministre et par écrit, de la décision.

(6) Lorsque le ministre reçoit une copie de la décision, conformément au paragraphe (5), il peut, dans les quatorze jours de la mise à la poste de la copie, demander au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer un agent pour tenir une audience au cours de laquelle des observations relatives à la décision pourront être présentées.

(7) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un agent enquêteur à la demande du ministre, conformément au paragraphe (6), les paragraphes (10), (11) et (12) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. Tout renvoi au ministre dans ces paragraphes est réputé un renvoi au lieutenant-gouverneur en conseil.

(8) Lorsque le ministre reçoit un ou plusieurs avis d'appel en vertu du paragraphe (5), il nomme un agent pour tenir une audience au cours de laquelle des observations pourront être présentées au sujet de la décision.

(9) Si, dans le délai prévu au paragraphe (5), le ministre n'a reçu aucun avis d'appel ou qu'il n'ait pas lui-même, aux termes du paragraphe (6), demandé la nomination d'un agent enquêteur, la décision de la Commission ou, le cas échéant, du conseil du comté, de la municipalité régionale ou de la cité, est réputée confirmée.

Révocation  
de délégation

Pouvoir déci-  
sionnel de  
l'organisme  
délégué

Avis de la  
décision

Agent  
enquêteur

Procédure

Nomination  
d'un agent  
enquêteur par  
le ministre

Confirmation  
de la décision



the case may be, shall be deemed to be confirmed.

Time of hearing	(10) The officer appointed to inquire under subsection (8) shall fix a time and place for a hearing and shall send by regular or registered mail written notice thereof to each person to whom notice of the decision was sent under subsection (5).	(10) L'agent nommé aux termes du paragraphe (8) fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et avise par écrit, par courrier ordinaire ou recommandé, toute personne à qui copie de la décision a été envoyée aux termes du paragraphe (5).	Date et lieu de l'audience
Report	(11) After the conclusion of the hearing, the officer appointed shall report to the Minister a summary of the representations made, together with his or her opinion on the merits of the decision.	(11) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur présente au ministre un résumé des observations qui ont été présentées ainsi que son opinion sur le bien-fondé de la décision.	Rapport
Power of Minister to confirm, etc., decision	(12) After giving consideration to the report of the officer, the Minister may confirm the decision or may vary the decision or make any other decision that in his or her opinion ought to have been made and the decision of the Minister under this section is final. R.S.O. 1980, c. 316, s. 25.	(12) Après examen du rapport de l'agent enquêteur, le ministre peut confirmer ou modifier la décision ou rendre toute autre décision qui, à son avis, aurait dû être rendue. La décision du ministre, aux termes du présent article, est définitive. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 25.	Pouvoir du ministre
Notice of application	<b>26.</b> —(1) Where the Minister has not delegated his or her authority under section 25 and the Minister receives an application for a development permit, the Minister shall, by personal service or by regular or registered mail, cause a written notice of the application, together with a brief statement of the nature of the application, to be delivered or mailed to all assessed owners of land lying within 400 feet of the land that is the subject of the application and every such notice shall specify the time within which any person receiving it may file with the Minister written notice of the person's objection to the issuance of a development permit.	<b>26</b> (1) Lorsque le ministre, qui n'a pas délégué son pouvoir aux termes de l'article 25, reçoit une demande de permis d'aménagement, il fait livrer par signification à personne ou fait envoyer par courrier ordinaire ou recommandé, un avis écrit de la demande, avec un bref exposé de sa nature, à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière, dont les biens-fonds sont situés à moins de 400 pieds du terrain qui fait l'objet de la demande. L'avis doit préciser le délai accordé aux propriétaires pour déposer auprès du ministre un avis écrit de leur opposition à la délivrance de ce permis.	Avis de réception d'une demande de permis
Minister may issue, etc., permit	(2) Subject to subsection (7), unless within the time specified in the notice referred to in subsection (1) a notice objecting to the issuance of a development permit is filed with the Minister, the Minister may issue the development permit, refuse to issue the permit or issue the permit subject to such terms and conditions as he or she considers advisable.	(2) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre peut, à moins que n'ait été déposé auprès de lui un avis d'opposition dans le délai fixé conformément au paragraphe (1), délivrer le permis d'aménagement. Il peut aussi refuser de délivrer le permis ou le délivrer sous réserve des conditions qu'il estime souhaitables.	Délivrance du permis par le ministre
Hearing officer, appointment by Minister	(3) Where a notice of objection to the issuance of a development permit is filed with the Minister within the time specified in the notice referred to in subsection (1), the Minister shall appoint an officer for the purpose of conducting a hearing at which representations may be made respecting the issuance of the development permit.	(3) Si un avis d'opposition à la délivrance du permis d'aménagement est déposé auprès du ministre dans le délai précisé dans l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre nomme un agent pour tenir une audience au cours de laquelle des observations peuvent être présentées au sujet de la délivrance du permis.	Nomination d'un agent enquêteur par le ministre
Time of hearing	(4) The officer appointed to inquire under subsection (3) shall fix a time and place for a hearing and shall send by regular or registered mail written notice thereof to the applicant for the development permit and to each person to whom notice of the application was sent under subsection (1).	(4) L'agent nommé aux termes du paragraphe (3) fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit, par courrier ordinaire ou recommandé, l'auteur de la demande ainsi que toutes les personnes qui ont reçu un avis de la demande conformément au paragraphe (1).	Date et lieu de l'audience
Report	(5) After the conclusion of the hearing, the officer appointed shall report to the Min-	(5) À la fin de l'audience, l'agent nommé présente au ministre un résumé des observa-	Rapport

ister a summary of the representations made together with his or her opinion on the merits of the application for the development permit.

Minister may  
issue, etc.,  
permit

(6) After giving consideration to the report of the officer appointed to inquire into the matter, the Minister may issue the development permit, refuse to issue the permit or issue the permit subject to such terms and conditions as he or she considers advisable.

Hearing  
officer,  
appointment  
by Minister

(7) The Minister where he or she considers it desirable may, and at the request of the applicant for the development permit made at the time of submitting the application to the Minister shall, appoint an officer for the purpose of conducting a hearing into the matter, and where the Minister does so subsections (4), (5) and (6) apply with necessary modifications.

Decision  
final

(8) The decision of the Minister made under this section is final.

Subs. (1)  
amended

(9) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection (1) is amended by striking out "400 feet" in the tenth line and inserting in lieu thereof "120 metres". R.S.O. 1980, c. 316, s. 26.

Agreement  
for fixed  
assessment

**27.**—(1) Where the use of any land within the Niagara Escarpment Planning Area is not in conformity with the use designated for such land in the Niagara Escarpment Plan or in any local plan covering such land, and the assessment of such land is increased because of such designation, the local municipality in which the land is situate and the owner of the land may, with the approval of the Minister, enter into an agreement providing for a fixed assessment for the land reflecting the use to which the land is being put, to apply to taxation for general, school and special purposes, but not to apply to taxation for local improvements.

Term of  
agreement

(2) Every such agreement shall be for such term of years not exceeding three as the Minister approves and the Minister may, in granting his or her approval, attach such terms and conditions thereto as the Minister considers appropriate.

Procedure

(3) Where a parcel of land has a fixed assessment under subsection (1),

assessment

(a) the land shall be assessed in each year as if it did not have a fixed assessment;

taxes

(b) the treasurer of the local municipality shall calculate each year what the taxes would have been on the land if it did not have a fixed assessment;

tions qui ont été présentées ainsi que son opinion sur le bien-fondé de la demande du permis d'aménagement.

(6) Après examen du rapport de l'agent enquêteur, le ministre peut délivrer ou refuser le permis d'aménagement, ou encore le délivrer sous réserve des conditions qu'il estime souhaitables.

Délivrance du  
permis par le  
ministre

(7) Si le ministre le juge opportun, il peut nommer un agent enquêteur pour tenir une audience sur une demande de permis d'aménagement et les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. Si l'auteur de la demande en a fait la demande lors de la présentation de sa demande de permis d'aménagement, le ministre doit procéder à la nomination d'un tel enquêteur.

Nomination  
d'un agent  
enquêteur par  
le ministre

(8) La décision rendue par le ministre aux termes du présent article est définitive.

Décision défi-  
nitive

(9) Le paragraphe (1) est modifié par substitution, aux mots «400 pieds» à la dixième ligne, des mots «120 mètres», le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. L.R.O. 1980, chap. 316, art. 26.

Modification  
du par. (1)

**27** (1) Lorsque l'utilisation d'un bien-fonds situé dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara n'est pas conforme aux modalités prévues par le plan de l'escarpement du Niagara ou par un plan local pour ce bien-fonds et que l'évaluation de ce bien-fonds subit une augmentation en raison de la désignation prévue au plan, la municipalité locale où est situé le bien-fonds et le propriétaire du bien-fonds peuvent, avec l'approbation du ministre, conclure une entente sur une évaluation fixe qui reflète l'utilisation qui en est faite. Cette évaluation s'applique aux taxes générales et spéciales ainsi qu'à l'impôt scolaire, mais non pas aux taxes d'amélioration locale.

Entente pour  
fixer une éva-  
luation déter-  
minée

(2) Le ministre approuve la durée de l'entente qui ne peut dépasser trois ans et il peut assujettir son approbation aux conditions qu'il estime appropriées.

Durée de  
l'entente

(3) Lorsqu'une parcelle de bien-fonds a fait l'objet d'une évaluation fixe conformément au paragraphe (1) :

Procédure

a) elle est évaluée chaque année comme si elle n'avait pas fait l'objet d'une évaluation fixe;

évaluation

b) le trésorier de la municipalité locale calcule chaque année quel aurait été le montant des taxes si elle n'avait pas fait l'objet d'une évaluation fixe;

taxes

record

(c) the treasurer shall keep a record of the difference between the taxes paid each year and the taxes that would have been paid if the land did not have a fixed assessment and shall debit the land with this amount each year during the term of the agreement and shall add to such debit on the 1st day of January in each year such interest as may be agreed upon the aggregate amount of the debit on such date.

c) le trésorier inscrit dans un registre la différence entre les taxes payées chaque année pour cette parcelle de bien-fonds et celles qui auraient été payées si elle n'avait pas fait l'objet d'une évaluation fixe; le montant de cette différence est porté chaque année de la durée de l'entente au débit du compte de ce bien-fonds; il ajoute à ce montant, le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, les intérêts, dont il a été convenu, sur le montant total porté au débit à cette date.

inscription  
dans un  
registre

Payment to  
municipality

(4) The Minister may, out of the money appropriated therefor by the Legislature, pay in each year to a local municipality in respect of which an agreement made under subsection (1) is in force, an amount of money equal to the difference in the taxes paid pursuant to the agreement and the taxes that would have been paid if the land covered by the agreement did not have a fixed assessment.

(4) Le ministre peut, par prélèvement sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, payer chaque année à une municipalité locale qui a une entente en vigueur conclue en application du paragraphe (1), un montant équivalent à la différence entre les taxes payées conformément à l'entente et les taxes qui auraient été payées si les biens-fonds visés par l'entente n'étaient pas assujettis à une évaluation fixe.

Paiement à la  
municipalité

Apportion-  
ment

(5) Where a local municipality receives an amount of money under subsection (4), the council of the local municipality shall apportion the amount to each body in the same manner as taxes would have been apportioned if taxes had been levied in the normal manner on the assessment in accordance with clause (3) a).

(5) Lorsqu'une municipalité locale reçoit un paiement aux termes du paragraphe (4), le conseil de la municipalité locale répartit le montant reçu parmi chaque organisme de la même façon qu'il l'aurait fait si les taxes avaient été prélevées normalement conformément à l'alinéa (3) a).

Répartition

When agree-  
ment termi-  
nated

(6) Where the land or a part thereof that is subject to an agreement under subsection (1) ceases to be put to the use that was the basis for determining the fixed assessment, the agreement is thereupon terminated with respect to the land or such part thereof.

(6) Lorsque le bien-fonds, ou la partie du bien-fonds, qui fait l'objet d'une entente en vertu du paragraphe (1) n'est plus utilisé aux fins qui avaient justifié l'établissement de l'évaluation fixe, l'entente prend fin à l'égard de ce bien-fonds ou de cette partie de bien-fonds.

Fin de l'en-  
tente

Registration  
of agreement

(7) Any agreement entered into under subsection (1) may be registered against the land affected by the agreement and when registered such agreement runs with the land and the provisions thereof are binding upon and enure to the benefit of the owner of the land and, subject to the provisions of the *Registry Act*, any and all subsequent owners of the land.

(7) Une entente conclue aux termes du paragraphe (1) peut être enregistrée à l'égard du bien-fonds qui y est visé. L'entente enregistrée est rattachée au bien-fonds et le propriétaire du bien-fonds et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, les propriétaires subséquents, sont liés par l'entente qui s'applique à leur profit.

Enregistre-  
ment de l'en-  
tente

Termination  
of agree-  
ment, as to  
all lands

(8) Where an agreement is for any reason terminated in respect of the whole of the land, the owner shall pay to the local municipality the amount debited against the land, including the amounts of interest debited in accordance with clause (3) c).

(8) Si une entente prend fin, pour un motif quelconque, à l'égard du bien-fonds en entier, le propriétaire paie à la municipalité locale le montant porté au débit du compte de ce bien-fonds, y compris les montants des intérêts conformément à l'alinéa (3) c).

Fin de l'en-  
tente à  
l'égard du  
bien-fonds en  
entier

as to part of  
lands

(9) Where an agreement is for any reason terminated in respect of a part of the land, the owner shall pay to the local municipality that portion of the amount debited against the land, including the amounts of interest debited in accordance with clause (3) c), that is attributable to the portion of the land in respect of which the agreement is terminated.

(9) Lorsqu'une entente prend fin, pour un motif quelconque, à l'égard d'une partie d'un bien-fonds, le propriétaire paie à la municipalité locale la portion du montant portée au débit du compte de ce bien-fonds, y compris les montants des intérêts conformément à l'alinéa (3) c), qui correspondent à la partie du bien-fonds à l'égard de laquelle l'entente est terminée.

Fin de l'en-  
tente à  
l'égard d'une  
partie d'un  
bien-fonds

Payment to  
Minister

(10) Where a local municipality receives a payment under subsection (8) or (9), the treasurer of the municipality shall forthwith pay the amount of money received, including the amount of debited interest, to the Minister.

(10) Lorsqu'une municipalité locale reçoit un paiement en vertu du paragraphe (8) ou (9), le trésorier de la municipalité transmet sans délai au ministre le montant reçu, majoré des intérêts.

Paiement au  
ministre

Termination  
of agreement  
by owner

(11) An agreement may be terminated on the 31st day of December in any year upon the owner of the land that is the subject of the agreement giving six months notice of such termination in writing to the municipality.

(11) Le propriétaire d'un bien-fonds assujéti à l'entente peut y mettre fin le 31 décembre de chaque année en donnant un préavis par écrit de six mois à la municipalité.

Résiliation de  
l'entente par  
le proprié-  
taire

Apportion-  
ment

(12) For the purposes of an apportionment required under any Act, the assessment used as the basis for such apportionment shall include the assessment determined under clause (3) (a). R.S.O. 1980, c. 316, s. 27.

(12) Lorsqu'une loi prévoit une répartition du produit des taxes, l'évaluation utilisée pour établir cette répartition comprend l'évaluation établie conformément à l'alinéa (3) a). L.R.O. 1980, chap. 316, art. 27.

Répartition